

第一辑

西南交通大学外国语学院 主办

華西語文學刊

舒炯



Acta Linguistica et
Litteraturaria Sinica Occidentalia

傅勇林 主编

Linguistic & Grammatological Studies
Translation Studies
Comparative Literature Studies
Language Teaching Studies
Book Reviews

四川出版集团
四川文艺出版社

第一輯

西南交通大学外国语学院 主办

華西語文學刊

舒炯 

Acta Linguistica et
Litteraturaria Sinica Occidentalia

傅勇林 主编

图书在版编目(CIP)数据

华西语文学刊/傅勇林主编. —成都:四川文艺出版社, 2009. 11

ISBN 978-7-5411-2925-4

I. ①华… II. ①傅… III. ①语言学—丛刊②文学—丛刊 IV. ①
H0-55②I-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 200408 号

HUAXI YUWEN XUEKAN

华西语文学刊

西南交通大学外国语学院 主办

傅勇林 主编

责任编辑 张庆宁 (zqn621@sohu.com)

杨希贵

责任校对 唐 均

责任印制 喻 辉

封面设计 任 熙

版式设计 史小燕

出版发行  四川出版集团  四川文艺出版社

社 址 成都市槐树街 2 号

网 址 www.scwys.com

电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)

传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川锦祝印务有限公司

开 本 787 mm×1092 mm 1/16

印 张 17.75

字 数 432 千

版 次 2009 年 11 月第一版

印 次 2009 年 11 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5411-2925-4

定 价 36.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题,请与出版社联系更换。

电话: 028-86259303

《华西语文学刊》编委会

主 编：傅勇林

执行主编：王维民

编委（以姓名拼音为序）：

柏 桦（西南交通大学）

陈贻绎（北京大学）

傅勇林（西南交通大学）

黄德宽（安徽大学）

刘 禾（Lydia H. Liu，美国哥伦比亚大学）

区 铁（中山大学）

彭广陆（北京大学）

唐跃勤（西南交通大学）

王维民（西南交通大学）

徐开来（四川大学）

许 钧（南京大学）

臧克和（华东师范大学）

朱志瑜（香港理工大学）

曹顺庆（四川大学）

杜青钢（武汉大学）

何元建（香港中文大学）

林 克（西南交通大学）

罗志田（四川大学）

潘文国（华东师范大学）

史金波（中国社会科学院民族学与
人类学研究所）

王东风（中山大学）

王元鹿（华东师范大学）

徐盛桓（河南大学）

杨武能（四川大学）

张维鼎（四川大学）

责任编辑：

唐 均（语言文字研究、书评）

王鹏飞（比较文学研究）

俞森林（译学研究）

欣 羚（语言教学研究）

本辑执行编辑：

语言文字研究——唐均

比较文学研究——任显楷

书评——唐均

译学研究——王俊棋

语言教学研究——夏伟蓉

本卷编务：

彭静 秦岚 贺竹娟

发刊词

本刊主编 傅勇林

《周易·贲卦·彖传》曰：“观乎人文，以化成天下”，此所谓“文化”二字之缘起。而今，“文化”不断“人化”，交互作用，交相发展。

本刊立足大文化、跨文化、文史哲之通识，以弘扬精深学问为己任。其间之“大”，重在“方法”、“气度”与“修为”。而法度之修习皆应发轫于“身之所容、目之所属、意之所游”，而追求“境真”、“境实”、“境深”之三大“境界”。然“境界”乃深度之创构，本为“天怀意境之合，笔墨气韵之微”，继而“放之可弥六合”，且“物有本末，事有终始。知所先后，则近道矣”，而后“持之以恒古今之作者”，遂可求“道”知“道”，故应奉之于高阁而焚香礼敬，视之为理想追求可矣。

《大学》有言：“知止而后有定。定而后能静。静而后能安。安而后能虑。虑而后能得。”始焉“止寂”，然后“定”，而后“静”。静乃心静，“谓心不妄动”。“圣人与时变而不化，从物而不移，能正能静，然后能定。”学者由此心静而神安，“安”后能“虑”，于深思之间梳理甄别，洞幽察微，同时以各种理论资源作为鉴照，拈出其中之要旨而“熟虑”。遂可以于传统模式下注入深切之思想内涵，从而涌出当下研究笔墨之“境界”而臻于“理趣渐成”。

然则，学者应“析万物之理”。其所知因有所见，而所见当取定立场，首先解决“身之所容”，于是方有“目之所寓”，撷取某一特定视角入手而畅神遨游。“游目骋怀”，遂将“大”之“境界”，付诸心中，而后诉诸学术。

学之最高“境界”，在于“气度”与“修为”。《大学》早有言曰：“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善。”不断自我完善，以至“厚德载物”。

而后孜孜求学，以求专攻。“百川学海，而至于海；丘陵学山，不至于山”，欲求学而不动，是以空空冥想而终无所得。本刊之诸作者，于理不断探求，于行付诸笔端，因此而有所得，孕育本刊，化被学界。

为学之人，应“入门要争，立意要高”，当“通大义，识大体，立根本”；更应学贯中西，“灵根自植”，盖因“文人之异，在气格之高下，思致之深浅”，当如有清大儒戴震所言，不断追求“精审，识断，明辨，淹博”。本刊亦藉此秉承语文逵译之种种文事，“孜孜焉惟进修是急”，唯冀滴水之鉴，略散彤日之辉而已。

而今群贤毕至，蓬门始开；扬华西之“景深”，启交大之“春在”。冀得他山之石，以攻和闾之玉。现代语学之园圃，愿添绿畦；国际译事之考究，再施罗袂。邀朋自海内外，欣然命笔；振翅于方寸间，翩然留芳。

敝刊身处西陲，深养难识；学界诸位器重，幸汇友声。编者感激莫名，无以为报，唯兢兢业业，一丝不苟于字里行间，使煌煌众文，峨冠博带于大众眼前。另望学界诸君，不吝赐稿；为增《华西语文学刊》之光色，以弘西川之学蕴。

是为序。

（傅勇林，文学博士，教授，语言学与应用语言学专业博士生导师，比较文学与世界文学专业博士生导师，国务院政府特殊津贴获得者，第十届、十一届全国人大代表，现任西南交通大学外国语学院院长）

目 录

语言文字研究

西夏语的构词和词的变化	史金波 (1)
从语言类型学看日语“格助词”的特点	彭广陆 (12)
东巴文“大”字字形演变蹊径对文字学研究的启示	王元鹿 刘 悦 (23)
关于巴尔蒂斯坦的名称	陆水林 (27)
契丹小字研究综述	吴英喆 吉如何 (44)
汉日语语气副词句中位置对比研究	盛文忠 (60)
从 P.2855、2782 于阗文咒语对音看于阗字母读音	李建强 (71)
苏美尔语格范畴研究的历史回顾	唐 均 (81)
赫梯文献中的“引渡”及“流亡者”术语	王 欢 (100)

译学研究

翻译的定义	朱志瑜 (107)
翻译对等——过去与未来	谢桂霞 (121)
科技英语翻译的文体适切性	戴若愚 (135)
中国古诗词英译的会话含义探索	廖治敏 (147)

比较文学研究

在意识形态和艺术趣味之间——论赵树理五六十年代的戏曲改革	杨天舒 (153)
解读《本觉坊遗文》中的死亡主题——以文中梦幻表现方式为中心	赵秀娟 (162)
工业文明时代的酒神——《性的人》之一种文本阐释	王 涛 (166)
菲尔多西笔下人与动物所体现的人类中心主义思想	潘 珊 (172)
停顿律在中国古典诗歌中的作用	甘 玲 (177)
当代西方马克思主义空间理论	侯斌英 (184)

郭沫若诗集《女神》的经典化	栾 慧 (190)
华兹华斯的“自然之子”：“露茜”组诗	任显楷 (195)

语言教学研究

非英语专业新生英语语音问题的实证研究	蒲茂华 费维宝 黎明 (203)
试论 ESP 整体教学观和对应教学法	冯抒琴 (212)

书 评

陈福康：《中国译学理论史稿》（修订本）	秦 岚 (221)
陈贻绎：《希伯来语圣经——来自考古和文本资料的信息（至公元前 586 年）》	彭 静 (224)
冯燕 [译]：《印欧语比较语法入门》	安 娜 (227)
拱玉书：《升起来吧！像太阳一样——解析苏美尔史诗〈恩美卡与阿拉塔之王〉》	田 华 (231)
史金波：《西夏社会》（上、下卷）	胡国媛 (236)
宋文辉：《现代汉语动结式的认知研究》	宋元元 (238)
王霄冰 [编著]：《玛雅文字之谜》	贺竹娟 (241)
王元鹿等：《中国文字家族》	任 军 (244)
徐文堪：《吐火罗人起源研究》	何欢欢 (247)
张玉安、陈岗龙等：《东方民间文学概论》（四卷本）	刘名扬 (250)
郑飞洲：《纳西东巴文字字素研究》	罗 沁 (253)
周俊勋：《魏晋南北朝志怪小说词汇研究》	谢金梅 (257)
周振甫：《诗经译注》	谭代龙 (261)

附 录

西南交通大学外国语学院 2009 年上学期学术沙龙活动简况	(264)
本卷作者简介	(265)
本刊征稿启事	(268)
本刊体例	(270)

CONTENTS

Linguistic & Grammatological Studies

- The morphological buildings and variations of Tangut language SHI Jinbo (1)
- A typological study on the features of “case particles” in Japanese PENG Guanglu (12)
- The significance of the graphic development of “big” (*dà*) in Nakhi Tomba writing system
in grammatological studies WANG Yuanlu & LIU Yue (23)
- On the toponyms of Baltistan LU Shuilin (27)
- An overview of the researches of the Khitan Small Script WU Yingzhe & JI Ruhe (44)
- A contrastive study of the clausal locations of mood adverbs in Chinese and in Japanese
..... SHENG Wenzhong (60)
- A study of the Khotanese akṣaras pronunciations based on the dhāraṇi materials in Dunhuang
manuscripts Pelliot 2855 · 2782 LI Jianqiang (71)
- An overview of the researches of Case category in Sumerian John TANG (81)
- The terms of “extradition” and “refugee” in Hittite sources WANG Huan (100)

Translation Studies

- The definitions of translation Chi Yu CHU (107)
- The equivalences in translation XIE Guixia (121)
- Appropriateness of style in EST translation DAI Ruoyu (135)
- The exploration of conversational implicature in the English translation of ancient Chinese
poems and lyrics LIAO Zhimin (147)

Comparative Literature Studies

- On Zhao Shuli's Chinese opera composition in 1950s-1960s YANG Tianshu (153)
- An analysis of the theme of death in *Honkakubouibun* ZHAO Xiujuan (162)
- Dionysus in industrial civilization: A textual interpretation of Kenzaburo Oe's *J*
..... WANG Tao (166)
- The human-orientation thoughts in *Shāhnāma* PAN Shan (172)
- The functions of pause in classical Chinese poems GAN Ling (177)
- Contemporary western Marxism spatial theory HOU Binying (184)
- On the canonification of Guo Moruo's *Goddess* LUAN Hui (190)
- Child of Nature: William Wordsworth's Lucy Poems REN Xiankai (195)

Language Teaching Studies

- Field research of the phonetics problems of non-English major freshmen
..... PU Maohua, FEI Weibao & LI Ming (203)
- An integrated ESP teaching approach and its corresponding teaching methods

..... FENG Shuqin (212)

Book Reviews

CHEN Fukang: *Zhongguo yixue lilun shigao: Xiuding ban* (A history of translation theory in China: The revised edition) QIN Lan (221)

Yiyi CHEN: *Xibolai yu Shengjing: Laizi kaogu he wenben ziliao de xinxi (zhi gongyuanqian 586 nian)* (The Hebrew Bible, An introduction based on textual and archaeological data (till 586 B.C.E.)) PENG Jing (224)

FENG Zheng (trans.): *Yin'ou yu bijiao yufa rumen* (T. Hudson-Williams: *A Short Introduction to the Study of Comparative Grammar [Indo-European]*) AN Na (227)

Yushu GONG: “*Shengqilai ba! Xiang taiyang yiyang*”: *Jiexi Sumeier shishi «Enmeika yu Alata zhi wang»* (“Shine Forth like the Sun” – Analysis of the Sumerian epic *Emmerkar and the Lord of Aratta*) TIAN Hua (231)

SHI Jinbo: *Xixia shehui (Shang xia juan)* (The Tangut society: Vols. I-II) HU Yuanyuan (236)

SONG Wenhui: *Xiandai Hanyu dongjieshi de renzhi yanjiu* (On the syntax of modern Chinese V-R compounds: A study based on conceptual structures) SONG Yuanyuan (238)

WANG-Riese Xiaobing (Maria): *Maya wenzi zhi mi* (Myths of Maya hieroglyphics) HE Zhujuan (241)

WANG Yuanlu et al.: *Zhongguo wenzi jiazu* (Family of Chinese scripts) REN Jun (244)

XU Wenkan: *Tuholuo ren qiyuan yanjiu* (Studies on the origins of the Tocharians) HE Huanhuan (247)

ZHANG Yu'an, CHEN Ganglong (Dulaan) et al.: *Dongfang minjian wenxue gailun (Yi – si juan)* (An outline of Oriental folk literature: Vols. I-IV) LIU Mingyang (250)

ZHENG Feizhou: *Naxi dongba wenzi zisu yanjiu* (A study of the graphemes in Nakhi Tomba writing system) LUO Qin (253)

ZHOU Junxun: *Wei Jin Nanbeichao zhiguai xiaoshuo cihui yanjiu* (A study of the lexicon in Chinese supernatural tales of the Wei, Jin, and North & South Dynasties) XIE Jinmei (257)

ZHOU Zhenfu: *Shijing yi zhu* (A translation with connotations of *The Book of Songs*) TAN Dailong (261)

Appendixes

Overview of the research activities in “Academic Salon”, School of Foreign Languages, SJWJTU (Jan.—Jun., 2009) (264)

Brief bios of the authors in this volume (265)

Contributions welcome (268)

Forms and notices of submissions (270)

西夏语的构词和词的变化^①

中国社会科学院民族学与人类学研究所 史金波

摘 要：本文在以往专家研究的基础上对西夏语的构词作了系统论述。举例说明多音节单纯词认定要谨慎，避免误认。分类系统探讨合成词的构成，在复合型中分联合式、偏正式、宾动式、主谓式、动补式论述词的构造，使用新的例词，提出新的组词类型。在附加型中除重点举例介绍附加后缀构词外，还对过去一些被认为是构词后缀提出不同见解。对词的重复构成新词也增加新的类型和新的例证。系统介绍西夏语的一词多义和词义引申，特别是搜罗分析形容词、动词、名词词义引申的很多实例，并对主体民族“党项”这一名词做了探讨。从内部屈折方式造词的角度举例说明声调或韵母的形态变化是西夏语的重要特点。对四音联绵词也以实例分为四类论述。

关键词：西夏语 构词 词义引申 词根 内部屈折

一、西夏语的构词

关于西夏语的构词过去已有国内外西夏文专家进行过卓有成效的研究（西田龙雄 1966：264—288；索弗罗诺夫 1968；克平 1985：126—154；马忠建 1988，1989）。以下除在吸收前人成果的基础上对西夏语词的构成作系统构架外，还着重论述新的心得和与以往专家不同的认识。

西夏语和汉藏语系等其他语言一样，词按音节分为单音节词、复音节词。单音节词是由一个音节构成的词，复音节词是由两个或两个以上音节构成的词。复音节词又可分为双音节词和多音节词。按结构又可分为单纯词和合成词两大类。

（一）单纯词

单纯词是由一个语素构成的词，其中有的由一个音节构成，有的由两个以上音节构成。与汉藏语系其他语言一样，西夏语中由一个音节构成的单纯词数量较多，如：

𐵄 (天) [。没]	𐵇 (地) [勒]	𐵇 (人) [𐵇卒]	𐵇 (佛) [达]
𐵇 (口) [烈]	𐵇 (虎) [勒]	𐵇 (德) [彻]	𐵇 (打) [丁谷]
𐵇 (为) [为]	𐵇 (是) [兀]	𐵇 (归) [梁]	𐵇 (红) [你]
𐵇 (青) [鱼骨]	𐵇 (我) [遇轻]	𐵇 (此) [特]	𐵇 (一) [娄]
𐵇 (百) [易]	𐵇 (不) [名]		

由两个或两个以上音节构成的单纯词，各音节都无意义，都不能单独成词。这类词很少，主要指拟声词、连绵词、译音词等。如：𐵇𐵇 (蝇) [梦积]，就可能是一个双音节单纯词。

区分一个词是单纯词还是合成词似乎并不困难，但由于西夏文资料较少，对这一死亡了

^① 本文西夏文字后面的括弧“()”内表示字义。方括号“[]”内表示汉字注音，作为上标或下标出现的“。”和汉字各自体现西夏语的某些声调，两个汉字注音下有横线连续为一个音节，后有“切”字为反切注音。

的语言了解不深,轻易确定某词是单纯词会发生误解。有时从一个词文字表面看似各字都不能单独成词,但透过文字分析其语音,则会发现它们每一个音节都有与本词相关的意义,可单独成词,这种词并不是单纯词。

过去我曾论述过《番汉合时掌中珠》中的𪛗𪛗(明日)[那𪛗]不是单纯词,而是由𪛗(夜)[那]和𪛗(过)[𪛗]两个词素组成的合成词;𪛗𪛗(霓虹)[疾𪛗]也不是单纯词,而是由𪛗(列)[疾]和𪛗(青)[𪛗]两个词素组成的合成词(史金波 1982);𪛗𪛗(汉人)[阔°危]也不是单纯词,而是由𪛗(布)[布]和𪛗(穿)[危]两个词素组成的合成词(史金波 1986);𪛗𪛗(结婚)[乙𪛗𪛗]也不是单纯词,而是由𪛗(舅)[乙]和𪛗(甥)[𪛗𪛗]两个词素组成的合成词(史金波 1995)。此外还有:

𪛗𪛗[阔、你]一词的两字皆不与其他字组成词,系一“草名”。乍看上去似单纯词。但查检它们的语音,第一字𪛗与𪛗(布)同音,第二字𪛗与𪛗(红)同音,两字结合,意为“布红”,两字又分别由𪛗(草)字合成,此草可能是用于染红色的染料草。它不是单纯词,而是合成词。

𪛗𪛗一词也是草名,两字与𪛗𪛗(骆驼)同音[浪𪛗],且文字构成也由𪛗𪛗二字分别与𪛗(草)字的一部分组成。此词应是骆驼草,也是合成词。

之所以多举数例,是因为现今已无会说西夏语的人,西夏语显得十分陌生,加之西夏人造字时把同音同义的字造成了不同的字,往往不易识别其庐山真面,揭示原有语言含义要费一番考证的功夫。

(二) 合成词

合成词是由两个或两个以上语素构成的词。如:𪛗𪛗(民庶)、𪛗𪛗(今日)、𪛗𪛗(勾管)、𪛗𪛗𪛗(干连人)等。

合成词主要分为复合型(即词根+词根)和附加型(词根+词缀)两种。有时词的重复也能产生新词。

1. 复合型:在复合型合成词造词方式中,各个语素之间的关系往往不同。最主要的是造词方式是联合式、偏正式、补充式、宾动式(支配式)、主谓式(表述式),即通过联合、修饰、支配、表述等关系复合构成新词。

(1) 联合式

联合式一般都是两个语素(二音节),语素之间的关系是平等、联合的,其中主要有以下几类:

A. 名词和名词词根联合,如:

𪛗𪛗(虚空) 𪛗𪛗(阴阳) 𪛗𪛗(星宿) 𪛗𪛗(料拱,对译:斗、升)

B. 动词和动词联合,如:

𪛗𪛗(住滞) 𪛗𪛗(裁缝) 𪛗𪛗(搜寻) 𪛗𪛗(搜寻) 𪛗𪛗(受纳,对译:持、施)

C. 形容词和形容词词根联合,如:

𪛗𪛗(高下,对译:下、高) 𪛗𪛗(浅深,对译:浅、深)

𪛗𪛗(大小,对译:小、大) 𪛗𪛗(可靠,对译:识、信)

祕𪛗 (主从, 对译: 正、副)

𪛗𪛗 (背地, 对译: 宽、窄)

𪛗𪛗 (时间、空闲, 对译: 狭、阔)

有的词从汉文译文看不是体现联合式构成法, 但分析西夏文语义则很清楚。如在《掌中珠》21 页有𪛗𪛗 (数珠) 一词, 第一字为动词“念”, 第二字为动词“诵”, 联合而为念诵佛经时手持的数珠, 系一名词, 不仅词义变化, 词性也发生变化。又如𪛗𪛗 (以为) 一词, 第一字为动词“变”, 第二字为动词“算”, 也是联合式构词。再如𪛗𪛗 (禽兽) 一词, 第一字为动词“驰走”, 第二字为动词“飞”, 也是联合式构词, 两个动词合成一个名词, 词性也发生变化。

(2) 偏正式

偏正式多数是两个语素 (二音节), 也有多语素的。语素之间的关系不是平等联合, 而是有主有从, 其中主要有以下类别:

A. 名词词根修饰名词词根, 如:

𪛗𪛗 (天体, 对译: 天、体)

𪛗𪛗 (玉兔, 对译: 玉、兔)

𪛗𪛗 (佛法, 对译: 佛、法)

𪛗𪛗 (罪情, 对译: 罪、节)

𪛗𪛗 (敌人, 对译: 兽、人)

𪛗𪛗 (情由, 对译: 语、体)

𪛗𪛗 (事物, 对译: 事、唇)

𪛗𪛗 (凉笠, 对译: 夏、帽)

𪛗𪛗 (水银, 对译: 水、银)

𪛗𪛗 (宣徽, 对译: 赏、院)

𪛗𪛗 (蒸米, 对译: 气、米)

𪛗𪛗 (统军司), 此词前二字分别意“军、统”, 为宾动式, 组成名词𪛗𪛗“统军”后再修饰名词𪛗“司”。

B. 数词词根修饰名词词根:

数词词根修饰名词词根时, 数词在前, 名词在后, 如:

𪛗𪛗 (九霄) 𪛗𪛗 (四季) 𪛗𪛗 (八节) 𪛗𪛗 (五行) 𪛗𪛗 (六艺)

𪛗𪛗 (十地) 𪛗𪛗 (五刑, 对译: 五律) 𪛗𪛗 (八议, 对译: 八平)

C. 形容词词根修饰名词词根, 有两种形式:

一种是名词词根在前, 形容词词根在后, 如:

𪛗𪛗 (白虎, 对译: 虎、白)

𪛗𪛗 (莲花, 对译: 花、净)

𪛗𪛗 (黑豆, 对译: 豆、黑)

𪛗𪛗 (双鱼, 对译: 鱼、双)

𪛗𪛗 (小人, 对译: 人、小)

𪛗𪛗 (熟地, 对译: 地、熟)

𪛗𪛗 (要事, 对译: 事、大)

𪛗𪛗 (要语, 对译: 语、大)

𪛗𪛗 (苦役, 对译: 事、难)

𪛗𪛗 (安息香, 对译: 香、黑)

𪛗𪛗 (乳香, 对译: 香、白)

一种是名词词根在后, 形容词词根在前, 如:

𪛗𪛗 (净瓶, 对译: 净、瓶)

𪛗𪛗 (熨斗, 对译: 润、斗)

D. 动词词根修饰名词词根:

动词词根修饰名词词根时, 动词词根在前, 名词词根在后, 如:

𪛗𪛗 (涂香, 对译: 涂、香)

𪛗𪛗 (当铺, 对译: 典、库)

𪛗𪛗 (注册, 对译: 接、簿)

𪛗𪛗 (贪状, 对译: 贪、阶)

𦵑𦵑 (学资, 对译: 学、赏)

𦵑𦵑 (养子, 对译: 寻、子)

𦵑𦵑 (中人, 对译: 卖、间)

𦵑𦵑 (炒米, 对译: 炒、米)

E. 代词词根修饰名词词根:

代词词根修饰名词词根时, 代词词根在前, 名词词根在后, 如:

𦵑𦵑 (长期, 对译: 自、代)

F. 形容词词根修饰动词词根:

形容词词根修饰动词词根时, 形容词词根在前, 动词词根在后, 如:

𦵑𦵑 (偷盗, 对译: 悄悄、盗)

G. 副词词根修饰动词、形容词词根:

副词词根修饰动词词根, 如:

𦵑𦵑 (无理, 对译: 不、应)

𦵑𦵑 (此外, 对译: 不、有)

副词词根修饰形容词词根, 如:

𦵑𦵑 (尽皆, 对译: 尽、全)

H. 其他

𦵑𦵑𦵑 (庶母, 对译: 夫、共、姨)。此词构成较为复杂, 前二字组合为𦵑𦵑, “共夫”意, 再与第三字组合成𦵑𦵑𦵑, “共夫姨”意, 即与母亲共夫的姨。由此词还可看出西夏党项族有姊妹共夫的习俗。

𦵑𦵑𦵑 (半春菜, 对译: 春、半、菜)。此词构成也较为复杂, 前二字组合为𦵑𦵑, 第一字与𦵑 (夏) 同音 [尼顷], 由𦵑和𦵑 (菜) 的各一部分组成; 第二字和𦵑 “半” 同音 [窟], 由𦵑和𦵑 (菜) 的各一部分组成, 仍为“半”意, 两字组合为“半夏”意, 再与第三字𦵑组合成𦵑𦵑𦵑, 意“半春菜”。

(3) 宾动式

汉语的动宾形式是动词在前, 宾语在后。西夏语与此不同, 是宾语在前, 动词在后。在组词时也是这种形式, 称为宾动式。有的组成后为名词, 如:

𦵑𦵑 (汗衫, 对译: 汗、护)

𦵑𦵑 (医人, 对译: 人、医)

𦵑𦵑 (局分, 对译: 职、管)

𦵑𦵑 (手铐, 对译: 手、锁)

𦵑𦵑 (马夫, 对译: 马、侍)

𦵑𦵑 (虞人, 向导, 对译: 地、识)

𦵑𦵑 (主簿, 对译: 簿、持)

𦵑𦵑 (木梳, 对译: 头、梳)

有的组成后为动词, 如:

𦵑𦵑 (取则, 对译: 礼、取)

𦵑𦵑 (说项, 对译: 词、置)

𦵑𦵑 (枉法, 对译: 律、曲)

𦵑𦵑 (逃跑, 对译: 野、入)

𦵑𦵑 (许配, 对译: 词、有)

𦵑𦵑 (绞刑, 上吊, 对译: 颈项、缚)

𦵑𦵑 (译语, 对译: 语、传)

𦵑𦵑 (受贿, 对译: 贪、取)

𦵑𦵑 (谋逆, 对译: 逆、行)

𦵑𦵑 (如此, 对译: 此、如)

其中有的词的确定也需剖析才可清楚。如《掌中珠》中𦵑𦵑 (木梳), 第一字“前、头”意, 第二字似不与其他字组词, 但检查此字知其与𦵑 (梳) 同音 [拶], 因此知𦵑𦵑为宾动式合成词。

西夏语中宾动式和主谓式皆是名词词根在前, 动词词根在后, 在一般情况下依据词义可

区分是宾动式还是主谓式，但有时难以区分。如：

𦍋𦍋（动手，对译：手、举），或可理解成主谓式，也可理解成宾动式。

（4）主谓式。如：

𦍋𦍋（田猎，对译：兽、行）

𦍋𦍋（驻军，对译：军、寝）

𦍋𦍋（借，对译：手、置）

𦍋𦍋（造意、主谋，对译：心、起）

𦍋𦍋（工巧，对译：匠、做）

𦍋𦍋（投诚，对译：头、归）

𦍋𦍋（沿边，对译：边、遍）

𦍋𦍋（足素、赤脚，对译：足、白）

𦍋𦍋（蜈蚣，对译：虫、斗）

𦍋𦍋（短期徒刑，对译：日、显）

有时三个音节组成一个词，主、谓、宾皆有，像一个句子，如：

𦍋𦍋𦍋为“怀孕”意，对译为“子、腹、入”，即“子入腹”。

（5）动补式

西夏语构词动补式较少，动词词根在前，补词在后，如：

𦍋𦍋（得达，对译：获、得）

𦍋𦍋（提举，对译：察、过）

𦍋𦍋（典当，对译：典、闲）

2. 附加型

词根加词缀构词的方式为附加型。西夏语附加型组词可分为词根加前缀和词根加后缀两种。

（1）词根加前缀

如西夏语中往往在一些亲属称谓前加前缀词头𦍋[阿]组词，如：

𦍋𦍋（阿耶，即阿爸） 𦍋𦍋（阿娘） 𦍋𦍋（阿哥） 𦍋𦍋（阿姐）

（2）词根加后缀

后缀多为结构助词。西夏语的构词后缀有𦍋、𦍋、𦍋、𦍋等。这种形式构词能力很强，但后缀前放置何类词根，具体是哪一个词根不是随意的，而是约定俗成比较稳固的。

A. 𦍋（所、当）[勒]，一部分动词词根后加𦍋，可组成名词，如：

𦍋（吃）加𦍋（所）组成𦍋𦍋，意为“食饌”；

𦍋（饮）加𦍋（所）组成𦍋𦍋，意为“饮料”；

𦍋（穿）加𦍋（所）组成𦍋𦍋，意为“衣服”；

𦍋（使）加𦍋（所）组成𦍋𦍋，意为“僮仆”；

𦍋（戴）加𦍋（所）组成𦍋𦍋，意为“帽”；

𦍋（卧）加𦍋（所）组成𦍋𦍋，意为“卧具”；

𦍋（用）加𦍋（所）组成𦍋𦍋，意为“用品”；

𦍋（燃）加𦍋（所）组成𦍋𦍋，意为“燃料”。

B. 𦍋（相、互）[尼坝]，一部分名词词根后加𦍋，可组成名词，如：

𦍋（国）加𦍋（相）组成𦍋𦍋，意为“邻国”；

𦍋（家）加𦍋（相）组成𦍋𦍋，意为“邻居”；

𦍋（家）加𦍋（相）组成𦍋𦍋，意为“朋友”、“眷属”。

动词后加𦍋，可组成新的动词：

𦍋（议）加𦍋（相）组成𦍋𦍋，意为“同谋”。

C. 𢇛 (用、具) [西], 一部分动词和形容词词根后加𢇛, 可组成名词, 如:

𢇛 (显) 加𢇛 (用) 组成𢇛𢇛, 意为“记验”;

𢇛 (显) 加𢇛 (用) 组成𢇛𢇛, 意为“鼓槌”;

𢇛 (显) 加𢇛 (用) 组成𢇛𢇛, 意为“捕具”。

D. 𢇛 (者) [能], 一部分动词和形容词词根后加𢇛, 可组成名词, 如:

𢇛 (告) 加𢇛 (者) 组成𢇛𢇛, 意为“告者”;

𢇛 (告) 加𢇛 (者) 组成𢇛𢇛, 意为“智者”;

𢇛 (买卖) 加𢇛 (者) 组成𢇛𢇛, 意为“商人”;

𢇛 (说) 加𢇛 (者) 组成𢇛𢇛, 意为“说合者”。

一般说来, 后缀的词义比较虚。有的专家认为𢇛 (处) 是构词后缀, 其实此字应视为名词, 其前可置名词、代词、动词等与之组成偏正式名词。有的认为𢇛 (主) 是构词后缀, 其实此字也应视为名词, 其前可置名词、动词等与之组成偏正式名词。有人认为𢇛 (者) 也是构词后缀, 此词视为主格助词更为合理。有人认为𢇛 (行、生)、𢇛 (如、像) 也是构词后缀, 此二词皆应视为动词。有人认为𢇛 (数) 也是构词后缀, 但此词应为名词, 其前放置代词和名词时, 表示复数, 相当于汉语的“们”。

3. 词的重复

在西夏语中常常见到词的重复。词重复后, 词义往往发生变化, 有的加强原有词义, 有的增加语义色彩, 有的则表示周全或拓展范围。

(1) 形容词词根重复

A. 表示程度的加深, 如:

𢇛 (艳), 重复后𢇛𢇛, 意为“艳赫”;

𢇛 (悄), 重复后𢇛𢇛, 意为“悄悄”;

𢇛 (沉), 重复后𢇛𢇛, 意为“沉沉”;

𢇛 (昏), 重复后𢇛𢇛, 意为“呆呆”、“昏昏”;

𢇛 (全), 重复后𢇛𢇛, 意为“一切”;

𢇛 (邪), 重复后𢇛𢇛, 意为“妄”;

𢇛 (暂), 重复后𢇛𢇛, 意为“须臾”;

𢇛 (诚), 重复后𢇛𢇛, 意为“诚谛”。

B. 一些形容词词根后加相应形容词根并重复, 程度加深, 并增加生动色彩。在《文海》解释字义时, 为确切、生动地反映词义, 就多用这种形式, 如:

𢇛𢇛𢇛 (苦郁郁) 𢇛𢇛𢇛 (津津润) 𢇛𢇛𢇛 (脏兮兮)

𢇛𢇛𢇛 (黑黢黢) 𢇛𢇛𢇛 (冷飕飕) 𢇛𢇛𢇛 (红艳艳)

𢇛𢇛𢇛 (白生生) 𢇛𢇛𢇛 (虚囊囊) 𢇛𢇛𢇛 (昏沉沉) (史金波等 1983: 6、

13、14、25、52)

C. 有的动词词根或名词词根后加形容词并重复, 也可以组成类似上述形式。如:

𢇛𢇛𢇛 (匿深深) 𢇛𢇛𢇛 (气腾腾) (史金波等 1983: 13、54)

D. 有时两个近义形容词词根各自重复, 组成四字格形式:

𢇛 (轻)、𢇛 (易) 组成𢇛𢇛𢇛𢇛, 意为“轻而易举”。(史金波等 1983: 40)

(2) 动词词根重复

动词词根重复表示周全、互动或强调，如：

𠂔 (有), 重复后𠂔𠂔为“所有”意;

𡩺 (为), 重复后𡩺𡩺为“凡所修”意:

紬（得），重复后紬紬为“认真”意；

𠂔 (合), 重复后𠂔𠂔为“往往”意:

𨔵 (助); 重复后𨔵𨔵为“相助”意。

有时两个近义动词词根各自重复，组成四字格形式：

𨔵（驰）、𨔵（奔）组成𨔵𨔵𨔵𨔵，为“疾驰速奔”意；

𪔐（怨）、𪔐（散）组成𪔐𪔐𪔐𪔐，为“唯唯诺诺”意。

(3) 有些代词也可重复产生新词。如：

𡩊 (诸), 重复后𡩊𡩊为“诸处”、“诸人”意。如《番汉合时掌中珠》中有𡩊𡩊𡩊𡩊 (诸处为婚)。

二、西夏语词的变化

(一) 一词多义

语言中一词多义的情况很多，同一个词，在这个句子里是一个意义，在那个句子里又是另一个意义。一般地说，一词多义的各个义项之间都有一定的联系。西夏语中一词多义和词义引申的现象也很丰富。

如：𠂔字一字二义，《文海》解释此字“小也，语助也是”（史金波等 1983：38）。原来此字字义为“小”，又有“也”义，作“语助”用。

𨔵字也是一字二义，既有“行列”义，又有“诵读”义，大约因诵读时要一行一行地读念。《文海》解释此字“行列也，又诵读之谓”（史金波等 1983：42）。

有的词两种词义不仅在于词义项的变化，还有词性的不同。这种现象在古代汉语中比较多，西夏语中也存在这种一词多性现象，如：

𩇛（雨），名词，如《番汉合时掌中珠》中有𩇛𩇛（雨降）。有时又做动词，“下雨”之意。如下例：

例1 𩺰𩺰𩺰𩺰 (对译: 血真<助词>雨)

雨血。(史金波等 1993: 238)

例2 𪛗𪛘𪛙𪛚𪛛𪛜𪛝𪛞𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿 (对译：后汉桓帝三年中肉真_{<助词>}雨)

后汉桓帝三年中雨肉。(史金波等 1993: 239)

在西夏语中𐵇字一般多作介词（依、因），有时也作动词用，义“合、顺”，有时还是名词，如作音韵的“韵”字，𐵇𐵇，义“切韵”。

应注意并不是汉语中具有一词多性的词，在西夏语中也具有这样的特征。有人将“数风流人物”中的“数”（动词），用西夏文𐵇来译，这就犯了混淆词性的错误。原来在西夏语中数目的“数”𐵇〔宣则〕和计数的“数”𐵇〔腮〕是两个不同的词，不能混用。这种对西夏文的不解或误解译文，在西夏人看来是莫名其妙的词句。